

Here below are the CURRICULA VITAE of



1) **Fumiko Zaccagnini**

2) **Alberto Zaccagnini**

We often translate together.

On the internet, "**AZ Language Services**" is the main trade name of our business.

"**AZ Language Services di Alberto Zaccagnini**" is indeed the name that Alberto registered when he registered himself with the Italian VAT office, back in 1988.

On the 27th of April 2015 Fumiko registered her activity with the Italian VAT office, as "**AZ Japan Services** di Fumiko Zaccagnini".

Our main strength is that we are a married couple of professional translators whose mother-tongue is, respectively, Japanese and Italian, with a thorough knowledge of the English and French languages:

since we also have a good knowledge of each other's mother tongue, and we always work side by side, we are always in a position both to perfectly understand the source text and to faithfully translate it into the target language.

CURRICULUM VITAE of

Fumiko Zaccagnini

c/o AZ Language Services,
Via Faentina 9/A/R,
50133 FIRENZE,
ITALY
Tel. (+39) 055-475152
e-mail fumiko@azlanguage.it



Education:

March 1993 graduated from the Faculty of English Language and Literature at "Kwansei Gakuin University" in Nishinomiya, Japan. Title of the Graduate thesis: "*Frankenstein: Or, the Modern Prometheus*, by Mary Shelley: its mythical aspects", chosen as one of the best theses, to be kept for ever at the University.

April 1991 – March 1992, she participated in the "Japan Year Abroad Programme" at Lancaster University in the U.K. where she completed the English course and attended lectures at the Faculties of English Literature, Religious Studies, and Anthropology.

Spring 1998 – Winter 1999, she attended to the Italian Language Course at the Cultural Centre for Foreigners of the University of Florence. Final evaluation at the end of the Advanced Course: 27/30.

She holds the Japanese licence to teach English at Japanese middle and high-schools, issued by the Japanese state.

Work experience:

April 1993 - March 1997, she taught English in Japan, for 4 years, at a Christian Private High School / middle school in Toyota, Japan.

From the beginning of 2001 to 26 April 2015, she worked as a Japanese teacher and as a

translator and interpreter (between Italian, English and Japanese) in Florence at "AZ Language Services", managed by her husband.

On 27 April 2015, she established her own "Italian VAT number" i.e. her own "one-woman business", called "AZ Japan Services di Fumiko Zaccagnini", through which she continued to work as a self-employed Japanese teacher and as a translator and interpreter between Italian, English and Japanese, at the same headquarters as her husband's "AZ Language Services di Alberto Zaccagnini", in Via Faentina 9/A/R, Florence, Italy.

Since September 2009 through May 2016, at the request of the International School of Florence, she privately taught several Japanese and non-Japanese students the subjects of "Japanese Course" of the "International Baccalaureate Diploma Course", i.e.: A) Japanese Language and B) Japanese Literature and World Literature in Japanese.

From Feb. 2018 through September 2019, she taught Japanese at the SSML Carlo Bo Institute, at its Florence branch, for two semesters, for the Beginner and the Advanced level
(relevant Certificate of Employment promptly available on request)

From October 2019 through May 2020, she taught Japanese at the University Language Centre of the University of Florence, with a "Collaboration Contract".

Languages:

Japanese: mother tongue.

Italian: native-like fluency and proficiency.

On the 3rd of December 2017, Fumiko passed, in Rome, Italy, the **TOP LEVEL EXAM** held by "**Associazione Linguistica Italiana**", called "Prova di Abilità Linguistica Italiana, **Primo Livello**".

She therefore holds the "CERTIFICATO ITALIANO: PROVA DI ABILITÀ LINGUISTICA, ASSOCIAZIONE LINGUISTICA ITALIANA IN GIAPPONE; PRIMO LIVELLO" which, in Japan, is the most widely recognized proof of the highest level of Proficiency in the Italian Language (certificate no. 4510010).

English: fluent and proficient. High command of written English.

She holds the Japanese state's licence to teach English in Japanese high-schools ("Kyoiku Shokuin Menkyo Hou"), scan available on request.

Computer skills:

She uses MS Word, and PowerPoint. As OCR, she uses "Nuance OMNIPAGE Ultimate", and, as an image editing programme, "Paint.net".

While carrying out distance learning activities during the Coronavirus lockdown, he has become increasingly experienced in using the Moodle, Zoom and Skype platforms.

She also took part in the videoconference "How to implement distance learning through the videoconferencing system".
Zoom videoconferencing system", held by Susana Benavente Ferrara on 10 July 2020, and organised by CLA Florence.

Personal Information: A **Japanese citizen**, she was born in Sacramento, USA, in 1969 and moved "back" to Japan with her family when she was nine months old.

She has been living in Florence, Italy, since February 1998 with her Italian husband and their two children.

Her hobbies include reading, listening to music, playing the piano, knitting and sewing (she likes to make her dresses and coats by herself).

CURRICULUM VITAE of

Alberto Zaccagnini

c/o AZ Language Services,
Via Faentina 9/A/R,
50133 FIRENZE,
ITALY
Tel/Fax (+39) 055-475152
www.azlanguage.it
e-mail info@azlanguage.it



GENDER: Male

PLACE & DATE OF BIRTH: Rome, Italy, 23 July 1961

NATIONALITY: Italian

MARITAL STATUS: Happily married, two sons.

MILITARY OBLIGATIONS: Fulfilled (one year as telephone switchboard operator in the Military Geographic Institute, in Florence, Italy).

PROFESSION: Teacher of Italian as a foreign language and translator/interpreter.

PERSONAL HISTORY: He lived in Florence from 1982 to 1993, then in Japan from 27th December 1993 to 15th January 1998, when he moved back to Florence, where he now lives, with his Japanese wife Fumiko and their two children.

Ever since his childhood, he has been fascinated by languages, and thus learned English, French, German and Japanese.

LANGUAGES:

Italian: Native speaker

English: Excellent

French: Excellent, with interpreting skills

German: Good

Japanese: Capable of having a conversation on daily life topics in Japanese.

LANGUAGE CERTIFICATES: English: Dec. 1980, "**Certificate of Proficiency in English**", grade: B, issued by: "**University of Cambridge**", obtained in Cambridge, England.

French:

June 1988 "**Diplôme Supérieur d'Études Françaises**", **deuxième degré, with the top grade "Très bien"**, issued by: "**Université des Langues et Lettres de Grenoble**", France, obtained at the "**Institut Français de Florence**", in Florence, Italy

July 1989 "**Diplôme de Traducteur**" grade: "assez bien", issued by: "**Centre Culturel Français de Rome**" (piazza Campitelli), Italy.

July 1990 "**Diplôme Supérieur d'Études Françaises**", "**troisième degré, with the top grade "Très bien"**", "**option: Traduction**", issued by: "**Université des Langues et Lettres de Grenoble**", France.

October 1991 "**Diplôme de Traduction**", issued by: "**Institut Français de Florence**" in Florence, Italy, consisting of:

a) "**Diplôme d'Aptitude à la Traduction**", grade: "Très bien", +

b) "**Diplôme de Traduction consécutive**", grade: "Très bien".

German: June 1991 "**Zertifikat Deutsch als Fremdsprache**" certificate issued by Germany's "**Goethe Institut**", overall grade: **very good ("Sehr gut")**; written test 78/90; oral test 78/90, obtained at the "**Deutsches Institut Florenz**" in Florence, Italy.

SECONDARY EDUCATION: In July 1980 he attained his Italian "**Classical High School**" **Diploma at the end of the 5 year Italian "Classical High School"** (focusing on **Ancient Greek, Latin, Ancient Greek & Latin Literature, Italian Literature, History and Philosophy**).

UNIVERSITY: On 15th December 1993 he graduated from the **University of Florence, Faculty of Political Sciences "Cesare Alfieri"**, with a degree in **Political Sciences (major in International Law, i.e. "Indirizzo Politico-Internazionale")**, defending his thesis titled: "**Advisory Opinions of the International Court of Justice and international role of the individual**" (264 pages), and earning the grade **110/110**:

The course of studies leading to this degree consisted of the following examinations:

| | Grade |
|-----------------------|-------|
| -Sociology (2nd year) | 30/30 |
| -Political Sciences | 29/30 |

| | |
|---|---------------------------|
| -Modern History | 30/30 |
| - Contemporary History | 26/30 |
| -History of Political Doctrines | 28/30 |
| - History of International Relations | 27/30 |
| - Political Economics | 30/30 |
| - Economic and Financial Policy | 28/30 |
| -English Language, written and oral (2 yrs) | 30/30 with honours |
| -French Language & Culture, written and oral (2 yrs) | 30/30 with honours |
| -Private Law Institutions | 28/30 |
| -Public Law Institutions | 27/30 |
| -Italian and Compared Constitutional Law | 30/30 |
| -Compared Public Law | 28/30 |
| -History of International Law | 28/30 |
| -International Law | 28/30 |
| -International Private Law | 28/30 |
| -International Organization | 28/30 |
| -Diplomatic and Consular Law | 28/30 |
| -European Communities Law | 27/30 |
| -Labour Law | 26/30 |

LINGUISTIC EDUCATION: In December **1980**, he attained the "**Certificate of Proficiency in English**", issued **by the University of Cambridge**, at the end of a **3-month intensive course of English for Economics, at the "Studio School of English", Cambridge, England**, including daily lectures on Politics, British life, British literature, British history, etc.

-5th November 1987 - 13th November **1987 Intensive German course** (20 hours per week) at the "**Inlingua Language School**" in **Karlsruhe, Germany** (holding Certificate of Attendance).

-15th September - 8th November **1982 German course** (20 hours per week) at the "**Inlingua Language School**" in **Karlsruhe, Germany** (holding Certificate of Attendance).

In June **1988** he attained the "**Diplôme de Traducteur**", grade: "**assez bien**", issued **by the "Centre Culturel Français de Rome"** (piazza Campitelli), Italy.

In July 1988 he attended two German summer courses in Strasbourg, France, **all while living in a French host family in order to improve his French:**

1) Summer German Course, Advanced Level, of the "University of Human Sciences of Strasbourg", 4th July to 29th July 1988 (four weeks. Holding Certificate of Attendance);

2) "Intensive German Course - 4th Level" of the "Chamber of Commerce and Industry of Strasbourg and the Bas-Rhin": attended one week and one more Monday, from 4th July through 11th July 1988, three hours every morning from 9:00 am to 12:00 (holding Certificate of Attendance).

During the summers of 1989 and 1990 he nurtured his love for the English Language by attending:

- an "English course of 23 hours a week" from 17th of July to 4th of August 1989 (three weeks) consisting of:

- 1) "Topics (Advanced Language Skills)" and 2) "Interpreting", at the "Cambridge Centre for Advanced English" in Cambridge, England (holding Certificate of Attendance);

- a "Full-time course in English of 20 lessons and 10 lectures a week" from 7th of August to 25th of August 1989 (three weeks) at the "Studio School of English", in Cambridge, England, with lectures on Politics, British life, British Literature, British history, etc. (holding Certificate of Attendance); and

- the "Intensive Advanced English Course", from 20th August to 31st August 1990 (two weeks) at the "Heriott-Watt University", Edinburgh, Scotland. *"Course content included lectures on Law and Business Studies, and instruction in English Language, Translation, Interpreting and Current Affairs"* (holding Certificate of Attendance).

In July 1990 he completed a 3-year course of studies in translation and interpreting to and from French at "Institut Français de Florence" in Florence, Italy, attaining:

-15th June 1988 the "Diplôme Supérieur d'Études Françaises, deuxième degré", with the top grade "Très bien", issued by: "Université des Langues et Lettres de Grenoble", France.

-6th July 1990 the "Diplôme Supérieur d'Études Françaises, troisième degré", with the top grade "Très bien", "option: Traduction", issued by: "Université des Langues et Lettres de Grenoble", France.

On 10th October 1991 he attained the "Diplôme de Traduction", issued by: "Institut Français de Florence" in Florence, Italy, consisting of:

- a) "Diplôme d'Aptitude à la Traduction", grade: "Très bien", +
- b) "Diplôme de Traduction consécutive", grade: "Très bien".

-5th August 1991 - 30th August 1991 he successfully attended an Intensive German course of 80 hours of lesson at the Tandem Language School in

Bielefeld, Germany (holding Certificate of Attendance). Main points of the Course:

- 1) Listening Comprehension and Oral Expression in *complex situations*; Expressing Opinions on *complex* specific subjects; Understanding and Relating *difficult* films and songs:
- 2) Phonetic Exercises
- 3) Comprehension and Written Expression and Relating/Summarizing literary texts of *medium* difficulty. Composition of *sophisticated* dialogues & commentaries
- 4) Elaboration of regional topics & Conveying relevant information

27th June 1991 he attained the "**Deutsch als Fremdsprache**" certificate, issued by Germany's "**Goethe Institut**", overall grade: **very good** ("sehr gut"); written test 78/90; oral test 78/90, at the "Deutsches Institut Florenz" in Florence, Italy.

4th Aug. - 7th Sept. 1992 he took an **intensive summer course of Japanese** at the "Kawarajuku" in **Kyoto, Japan**.

From April through September 1994, Japan, he took a **6 month intensive Japanese language course** at the **YMCA School in Nagoya, Japan**, the city where he lived from the **27th December 1993** to the **15th January 1998**.

WORK EXPERIENCE:

- | | |
|---|--|
| 4th Aug. - 7th Sept. 1992 | he was sent to Japan by SICEA MARMI s.r.l. (based in Pietrasanta, Lucca, Italy) and RAFFO MARMI (Querceta, Lucca, Italy), two companies processing and trading marbles and granites , to contact some prospective customers and to propose cooperation to building companies and importers of building material , obtaining encouraging results. |
| Sept. & Nov. 1992 | he represented the same companies at conferences and marble trade fairs, in Italy and France. |
| On 27th December 1993 | he moved from Florence, Italy, to Nagoya, Japan, where he lived for 4 years, teaching English, French and Italian at Japan's most famous language schools , amongst which: |
| 30th April 1994 - 30th Sept. 1995: | "NHK Culture Centre" (the culture centre of the Japan Broadcasting Company) in Nagoya , where he worked for one year as teacher of Italian. |
| 16th April 1996 - 17th July 1996: | "Suzuka Tanki Daigaku University" , in Suzuka, Japan , as teacher of French. |
| 9th June 1994 - 27th Sept. 1996: | "Berlitz School of Languages" in Nagoya , where he worked for two years, two months and twenty days as teacher of English, French and Italian (became full time teacher on 18 th October 1994; opted for part time employment again on 18 th October 1995). |

18th Oct. 1995 - 15th Jan. 1998: -While living in Nagoya, for 2 years and three months he ran a small school of Italian at his home, enjoying it very much.

In April 1998 -He took a three week "Training Course for Teachers of Italian as Second language" at the Koinè School in Florence, Italy, including two weeks aiding the appointed teacher in a classroom with several foreign students.

On the 26th of June 1998 -He established the "AZ Language Services" language centre in Florence, Italy, where he has since been teaching Italian to foreigners and English to the Japanese, as well as translating — together with his Japanese wife Fumiko — between English, Japanese, Italian and French.

From 20th October 2014 to 31st Jan. 2015 -He attended an intensive course to become a Licensed Tourist Guide for the city and province of Florence, at Istituto il Duomo, in Florence, passing the following exams with the following grades:

| | <u>GRADE</u> |
|--|---------------|
| -Information Technology: | 88/100 |
| -Accounting: | 91/100 |
| -Tourist Market Organization: | 110/100 |
| -Psychology of Communication: | 90/100 |
| -Law [applying to the tourism industry]: | 82/100 |
| -Marketing: | 85/100 |
| -First aid: | 94/100 |
| ----- | |
| Average Grade: | 90/100 |

while taking part in 15 "on the field" training visits to **Museums and Historical Villas in and around Florence** (copy of Certification of these training visits available on request).

Although, on that first attempt, he did not complete the one-year course to become a Licensed Tourist Guide, this experience gave him a deeper knowledge of the tourist market, and the almost daily lessons and on the field visits increased his Italian, English and French vocabulary in the fields of Italian Art History, in Italy and in Florence.

On the 18th of September 2019, after attending the mandatory course for 17 months, and sitting for many written and oral examinations, and undergoing many hours of practical on-field training, **Alberto passed the final examination, becoming an officially, legally authorized Tourist Guide for Florence, its province and the whole of Italy, in English, French, Japanese, and Italian.**

CULTURAL INTERESTS:

- Linguistics
- International Politics
- Japanese Culture
- Comparative Study of Religions.

HOBBIES:

- Listening to International Radio Stations on Shortwave bands, and on his Wi-Fi radio.
- Learning Brazilian Portuguese.
- Reading various versions of the Bible in various languages, and biographies of John Wesley and of General De Gaulle in English and French.